



k a i a j . o k u m u r t i

a u m r t i o d s a t s e i t i

SANTIAGOS 95.eko SANTIAXAUAK

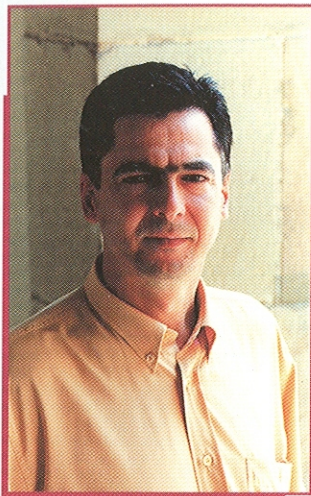


E r m u k o j a i a k

F i e s t a s d e E r m u a

SANTIAGOS 95.eko SANTIAXAUAK

Saluda



Como cada año por estas fechas, nos encontramos ante el Programa de Fiestas de Santiago, y también como cada año, no deja de sorprenderme el esfuerzo colectivo vertido en estas páginas que se traduce, indudablemente, en un motivo de satisfacción para todos y todas, y de una forma especial para quienes han colaborado con diversa intensidad en la organización de los actos que os presentamos.

Como se puede observar, los Santiagos se van enriqueciendo con la aportación de numerosas actividades que destacan, principalmente, por su variedad, lo cual hace posible que estas Fiestas sean del agrado de la mayoría de nuestros/as vecinos/as, así como deleite de cuantas personas nos visitan.

Resulta una tarea difícil resaltar un único aspecto de estas fiestas, pero como Alcalde de este Pueblo, siento un especial orgullo al comprobar que son un ejemplo de convivencia y buena vecindad, que deseo se haga extensivo al resto del año, así como una muestra de los logros que se alcanzan mediante la participación.

Y después de meses de trabajo, ha llegado el momento de disfrutar de las Fiestas en toda su plenitud e iniciar, después, el descanso veraniego, que espero sea tan bueno como merecido.

Solo me resta felicitar, desde estas páginas, a todo el Pueblo de Ermua, por aceptar el reto de mantener el alto nivel de nuestras Fiestas y conseguir mejorarlas una vez más.

Carlos Totorica Izaguirre
Alcalde de la Villa

AYUNTAMIENTO
DE ERMUA

"... DEMOS UNA OPORTUNIDAD A LA PAZ"
(JOHN LENNON)

DÍA 13, JUEVES

- ❑ **A las 7 de la tarde**, comienzan los juegos de txarangas con el concurso de SOKA-TIRA, organizado por la comisión de txarangas. En Cardenal Orbe.

DÍA 14, VIERNES

- ❑ **A las 7 de la tarde**, en Cardenal Orbe, prueba de MAZORCAS y PEPINOS, organizada por las txarangas.
- ❑ **A las 10 de la noche**, EXHIBICIÓN DE DANZAS, a cargo de los grupos Txindurri, Gure Ametsa y Arkaitz. En Cardenal Orbe.

DÍA 15, SÁBADO

- ❑ **A las 4 de la tarde**, en el Ático del Ayuntamiento, el Club de Ajedrez organiza el II CAMPEONATO DE PARTIDAS RÁPIDAS DE AJEDREZ INTERPUEBLOS.
- ❑ **A las 4,30 de la tarde**, el Judo Club, presentará el II TORNEO DE JUDO "Santiagos 95", en el Frontón Aritzmendi.
- ❑ **A las 7 de la tarde**, el grupo de sevillanas "Loreña", nos ofrecerá una EXHIBICIÓN DE BAILES, en Cardenal Orbe.

DÍA 16, DOMINGO

- ❑ **A partir de las 8 de mañana**, en la Presa de Aixola, la Sociedad Caza y Pesca "La Verdad", celebrará el tradicional CONCURSO DE TRUCHA.
- ❑ **A las 10 de la mañana**, el club "Urko mendiko txirrindulariak", organizará la II MARTXA POPULAR DE MOUNTAIN-BIKE, con salida desde Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 6,30 de la tarde**, los Centros Culturales Regionales de la localidad, ofrecen un FESTIVAL FOLK, con la participación de los grupos: "SUEÑOS DEL ROCIO" de Huelva y "AIRES MORALOS" de Cáceres, en Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 10 de la noche**, Artarraí Mendi taldea, presentará una PROYECCIÓN DE DIAPOSITIVAS en Cardenal Orbe.



DÍA 17, LUNES

- ❑ **A las 10 de la mañana** inscripción para el VI CONCURSO INFANTIL de Pintura al Aire Libre, en Cardenal Orbe, organizado por la Asociación de Comerciantes de Ermua.
- ❑ **A las 7 de la tarde**, en Cardenal Orbe, continúan los juegos de txarangas con la final de SOKA-TIRA y LADRILLOS.

DÍA 18, MARTES

- ❑ **A las 7 de la tarde**, en Cardenal Orbe, nuevas pruebas de txarangas. Esta vez la Comisión nos propone las pruebas de TRIATLON y CUBOS.

DÍA 19, MIÉRCOLES

- ❑ **A las 7 de la tarde**, concurso de CARRERA DE ROMANOS y PECADO ORIGINAL, en Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 11 de la noche**, en el parque Marqués de Valdespina, CONCIERTO DE MÚSICA, a cargo del Cantautor ALEX RAMOS.

DÍA 20, JUEVES DÍA DEL NIÑO

- ❑ **A las 10 de la mañana**, PASACALLES CON CABEZUDOS desde Cardenal Orbe, amenizado por el grupo de Txistularis de Txindurri.
- ❑ **De 10,30 de la mañana a 1,30 de la tarde**, en Cardenal Orbe, comienzan los TALLERES infantiles organizados por la comisión de txarangas, en Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 3,30 de la tarde**, en Cardenal Orbe, CARRERA DE CINTAS, organizada por Txirrindulari. Los/as seleccionados/as participarán en la IV RADIO DE LOCALIZACIÓN INFANTIL, que organiza el colectivo U.R.V.E. Además, miembros de la comisión de txarangas disfrazarán y pintarán a los/as niños/as que lo deseen. Mientras tanto, el colectivo Artarraí ofrece la posibilidad de disfrutar a todos/as del ROCÓDROMO instalado en el Frontón de Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 4 de la tarde**, la comisión de txarangas organizará una serie de JUEGOS especiales para los/as niños/as, en Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 6 de la tarde**, la comisión de txarangas invitará a una gran TXOKOLATADA en Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 6 de la tarde**, se celebrará la DISCOTECA INFANTIL, en Cardenal Orbe, a cargo de la comisión de txarangas.
- ❑ **A las 10 de la noche**, en Cardenal Orbe, la comisión de txarangas presenta el II. CONCURSO DE CANCIONES POPULARES DE FIESTAS.

DÍA 21, VIERNES

- ❑ **A las 11 de la mañana**, en el parque de San Pelayo, los/as interesados/as podrán montar en GLOBO, gracias a Naturgás.
- ❑ **A las 7 de la tarde**, en el frontón de Cardenal Orbe, se celebrará la final del CAMPEONATO LOCAL DE PALETA.
- ❑ **A las 7 de la tarde**, CAMPEONATO DE FUTBITO, organizado por el C.F. Castilla-León, en la cancha polivalente de San Pelayo.
- ❑ **A las 10 de la noche**, comenzará en Cardenal Orbe el tradicional CONCURSO DE PLAY-BACK, organizado por la comisión de txarangas.

DÍA 22, SÁBADO

- ❑ **A las 10 de la mañana**, en Cardenal Orbe, EXHIBICIÓN DE PARTIDAS SIMULTÁNEAS organizadas por el Club de Ajedrez de la localidad, y FINAL del IX CAMPEONATO DE AJEDREZ DE ERMUA.
- ❑ **A las 11 de la mañana**, en el campo de fútbol de Beti-Ondo, la Sociedad de caza y pesca "La Verdad", organiza la sesión de entrenamiento de TIRADA DE COLUMBAIRE, cuyo CONCURSO se celebrará a partir de las 3 de la tarde.
- ❑ **A las 7 de la tarde**, CAMPEONATO DE FUTBITO, organizado por el C.F. Castilla-León, en la cancha polivalente de San Pelayo.
- ❑ **A las 11 de la noche**, en el parque Marqués de Valdespina, CONCIERTO DE ROCK a cargo de JULIO KAGETA.

DÍA 23, DOMINGO

- ❑ **De 8 de la mañana a 1 de la tarde**, en el Morro de Ondárroa, se celebrará el CONCURSO DE PESCA EN MAR, organizado por la Sociedad de caza y pesca "La Verdad".
- ❑ **A las 4 de la tarde**, en la bolera de San Pelayo, la Peña bolística celebrará el XVI MEMORIAL T. FERNANDEZ de bolo palma.
- ❑ **A las 8 de la tarde**, Suharri Taldea presentará en Cardenal Orbe, un CONCIERTO DE TXISTU.
- ❑ **A las 10 de la noche**, en el Cinema Ermua, el grupo de teatro Izarraitz representará la obra de teatro "LAS CHICAS DE LA BANDA".

DÍA 24, LUNES

- ❑ **A las 10,30 de la mañana**, comienzo en Zeharkale, el XVIII PREMIO DE SANTIAGOS de ciclismo, organizado por el colectivo txirrindulari.
- ❑ **A las 7 de la tarde**, en Cardenal Orbe, tendrá lugar la PRESENTACIÓN DE TXARANGAS, que contará con la animación de la Fanfarria de la "Escuela de Música de Ermua", continuando con el tradicional DESFILE por diversas calles de la localidad.
- ❑ **A las 11 de la noche**, en Cardenal Orbe, PRIMERA VERBENA, en Cardenal Orbe, a cargo de la orquesta "ANAGRAMA".

DÍA 25, MARTES
DÍA DEL DEPORTE RURAL

- ❑ **De 5 a 7 de la mañana**, se celebrará la 1ª Gaupasa, a cargo de la orquesta "ANAGRAMA".
- ❑ **A las 7 de la mañana**, PRUEBA DE BARRUS, en Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 7,30 de la mañana**, DIANA.
- ❑ **A las 8 de la mañana**, 1ª SUELTA Y ENCIERRO DE VAQUILLAS, por el recorrido habitual.
- ❑ **A las 10 de la mañana**, PASACALLES con Trikitilaris de la Escuela de Música de Ermua.
- ❑ **A las 11 de la mañana**, COMPETICIÓN CICLISTA de Escuelas de ciclismo del Duranguesado, por circuito urbano de c) Diputación y c) San Pelayo, a cargo del colectivo txirrindulari.
- ❑ **A las 12 del mediodía**, se celebrará una MISA solemne, en honor del Patrón. En la Parroquia Santiago Apóstol. Intervienen las corales Abeslariak y Pispillu.

- ❑ **A las 12 del mediodía**, exhibición de DEPORTE RURAL, en Cardenal Orbe, que contará con las siguientes pruebas:
 - HARRIJASOTZAIRES: Zelai contra Izeta. Exhibición: Pato I y Pato II.
 - LEVANTAMIENTO DE FARDO: Mugerza.
 - PULSOLARIS: Exhibición de Segundo Arrate. Desafío: Roberto Elorza-Iñaki Maza
 - AIZKOLARIS: Baglietto-Zelai II-Arrilla. Mugerza, exhibición de corte de tronco, verticalmente, a 5 m. de altura.
 - MAZORKAS.
- ❑ **A las 4 de la tarde**, en la bolera de San Pelayo, se celebrará el TROFEO SANTIAGOS'95 de bolo palma, a cargo de la Peña Bolística de Ermua.
- ❑ **A las 6 de la tarde**, en la plaza de toros de Okin Zuri, se celebrará una novillada sin picadores.
- ❑ **A las 7 de la tarde**, en Cardenal Orbe, tendrá lugar el LARRAINDANTZA o Baile de la Era, con libre participación.
- ❑ **A las 10 de la noche**, en el parque de San Pelayo, se representará la obra de TEATRO DE CALLE "KUBIERNO", a cargo de la compañía Markeliñe.
- ❑ **A las 11 de la noche**, en Cardenal Orbe, SEGUNDA VERBENA, a cargo de la orquesta "FÁBULA", hasta las 3 de la madrugada.
- ❑ **A las 11 de la noche**, en el parque Marqués de Valdespina, CONCIERTO DE ROCK, a cargo de los grupos: "EL CORAZÓN DEL SAPO", de Zaragoza, y los grupos locales "KALLE 12" y "ZOKOAN".

DÍA 26, MIERCOLES DÍA DEL JUBILADO/A

- ❑ **De 5 a 7 de la mañana**, SEGUNDA GAUPASA, con la orquesta "FÁBULA".
- ❑ **A las 7 de la mañana**, PRUEBA DE BARRUS.
- ❑ **A las 7,30 de la mañana**, DIANA.
- ❑ **A las 8 de la mañana**, 2ª SUELTA Y ENCIERRO DE VAQUILLAS, por el recorrido habitual.
- ❑ **A las 12 del mediodía**, en Cardenal Orbe, se celebrará el tradicional homenaje a las personas mayores de la localidad, que contará con un ALARDE DE DANZAS, a cargo de los grupos "Arkaitz", "Gure Ametsa" y "Txindurri".



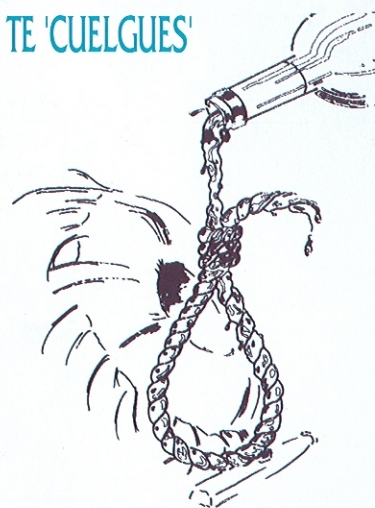
- ❑ **A la 1 de la tarde**, en Cardenal Orbe, entrega de premios de los diferentes concursos organizados por el Hogar de Jubilados.
- ❑ **A las 2 de la tarde**, en el Frontón Aritzemendi, COMIDA POPULAR organizada por el Hogar de Jubilados para sus socios/as.
- ❑ **A las 4 de la tarde**, CONCIERTO DE BAILABLES, en Cardenal Orbe, a cargo de la Banda de Música de Eibar.
- ❑ **A las 6 de la tarde**, PARTIDOS DE PELOTA DE AFICIONADOS DE 1ª: Eguzkiza-Milikua contra Garate-Zubiaga, y Berasaluze VIII-Fuertes contra Telleria-Zearra. En Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 8 de la tarde**, en Cardenal Orbe, LARRAINDANTZA o Baile de la Era.
- ❑ **A las 8,30 de la noche**, EXHIBICIÓN DE BAILES, a cargo del grupo flamenco "El Rocio". En Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 11 de la noche**, TERCERA VERBENA, con la orquesta "NERVIÓN".
- ❑ **A las 12 de la noche**, en el parque Marqués de Valdespina, CONCIERTO DE ROCK, a cargo de "STORBAIS" de Ermua y "NOPRESIÓN", de Miranda de Ebro.

DÍA 27, JUEVES DÍA DEL ZEZEN

- ❑ **De 5 a 7 de la madrugada**, última GAUPASA, en Cardenal Orbe, a cargo de la orquesta "NERVIÓN".
- ❑ **A las 7 de la mañana** PRUEBAS DE BARRUS.
- ❑ **A las 7'30 de la mañana**, DIANA de Txistularis, a cargo del grupo Arkaitz.
- ❑ **A las 8 de la mañana**, última SUELTA Y ENCIERRO DE VAQUILLAS, por el recorrido habitual.
- ❑ **De 10 a 11'30 de la mañana**, en San Pelayo, tradicional reparto de arroz y sorteo de sombrillas a los/as participantes en el concurso, a cargo de la Asociación de Comerciantes de Ermua, y sardinas, a cargo de la Asociación de la Plaza del Mercado, en la primera planta de la plaza del mercado. A partir de ese momento, comenzará el CONCURSO GASTRONÓMICO, en las modalidades de paellas, tortillas y postres, amenizado por TRIKITILARIS.
- ❑ **A la 1 de la tarde**, DEGUSTACIÓN de los platos presentados a concurso, continuando con la tradicional COMIDA POPULAR.
- ❑ **A las 2,30 de la tarde**, FALLO del jurado y ENTREGA DE PREMIOS, en San Pelayo.
- ❑ **A las 5 de la tarde**, AURRESKU POPULAR y CONCURSO local de JOTAS, en Cardenal Orbe.
- ❑ **A las 6 de la tarde**, en la plaza de toros de Okin Zuri, TXARLOTADA POPULAR, a cargo de: PEPE "EL DE SIEMPRE", "EL CUBANITO", "EL RANCHERITO", "EL TUBERIAS" y "LA MARILIN".
- ❑ **A las 7 de la tarde**, en Cardenal Orbe, tendrá lugar la ROMERIA POPULAR, a cargo de la orquesta "LOTXO TALDEA", y que incluirá el LARRAINDANTZA.
- ❑ **A las 7'30 de la tarde**, en el Frontón de Cardenal Orbe, tradicionales PARTIDOS DE PELOTA locales.
- ❑ **A las 9'30 de la noche**, ÚLTIMA VERBENA, con la orquesta "BILBAO BAND".
- ❑ **A las 11 de la noche**, RECIBIMIENTO de la fanfarria de la Escuela de Música de Ermua, en Cardenal Orbe.

- ❑ **A las 11'30 de la noche**, CONCENTRACIÓN de txarangas en Cardenal Orbe, con pasacalles hasta San Pelayo.
- ❑ **A las 12 de la noche**, en el campo de fútbol de San Pelayo, FUEGOS ARTIFICIALES y pasacalles de vuelta a Cardenal Orbe, donde se cantará el AGUR JAUNAK, se enterrará la sardina y se disparará el chupinazo de despedida.
- ❑ **A las 12'30 de la noche**, continuará la VERBENA hasta las 3 de la madrugada.

ESTOS SANTIAGOS NO TE 'CUELGUES'



Deseamos que estas fiestas transcurran en un ambiente lúdico y saludable. Que los Santiagos no sean un espacio para el consumo abusivo de alcohol y otras sustancias que mediaten nuestro tiempo libre. Que el disfrute de estas fiestas resida en gozar del amplio abanico de sus actividades.

SERVICIO MUNICIPAL DE PREVENCIÓN
DE DROGODEPENDENCIAS
AYUNTAMIENTO
DE LA VILLA DE ERMUA

**Si llevas condón en Santiagos, evitarás los malos tragos
¡Responde a las agresiones sin cortarte!
¡La calle y las fiestas también son nuestras!**



CONSEJO MUNICIPAL
DE LA MUJER



Vista general del retablo antes de su restauración

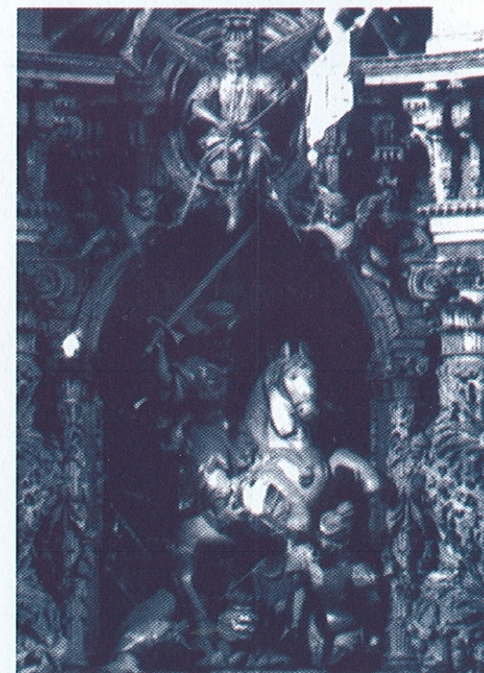
ERMUKO SANTIAGO APOSTOLUAREN PARROKIAKO ERRETAULA

El retablo de la parroquia de Santiago Apóstol de Ermua

El retablo de la parroquia ha sido sometido recientemente a una profunda labor de restauración y conservación, a través de un convenio suscrito por la Diputación Foral de Bizkaia, el Obispado y el ayuntamiento de Ermua, así como con la desinteresada ayuda de muchos/as ciudadanos/as del Municipio.

El valor artístico y cultural de esta obra, que se ve incrementado por la escasez de Patrimonio artístico de nuestra Villa, queda reflejado de una forma precisa en la reseña que a continuación les presentamos, que contextualiza la importancia de la obra. El otro artículo, escrito por el restaurador, expone las líneas más importantes del trabajo desarrollado en el conjunto ornamental de nuestra Parroquia.

A cuantas personas han colaborado en la tarea de recuperación del esplendor de dichas obras artísticas, debemos ofrecer nuestra gratitud, puesto que han hecho posible que las próximas generaciones puedan disfrutar de tan magnífica obra.



El retablo mayor de la Parroquia de Santiago ocupa toda la cabecera de la iglesia y se distribuye en tres calles sobre banco con un cascarón desbordado por el arco de ingreso a la capilla mayor. Las calles se delimitan por seis columnas salomónicas gruesas que apean en ménsulas grandes con rostros de querubines; sus fustes acogen ele-

mentos decorativos de gran complejidad.

Toda la mazonería-estructura del retablo, labrada en nogal y roble, va en su color; no así las esculturas, que poseen una rica policromía.

En el espacio destinado a sagrario hay un Cristo en cruz de comienzos del siglo XVI. Sobre las consolas que separan el banco del cuerpo se asientan las imágenes de los evangelistas: San Mateo, San Juan, San Lucas y San Marcos; de las mismas características son el San Pedro y el San Pablo de los encasamientos. La imagen de Santiago es una monumental figura ecuestre que ocupa lugar central. Sobre los trozos de entablamiento se ubican las cuatro figuras de los Padres de la Iglesia: San Jerónimo, San Gregorio, San Ambrosio y San Agustín.

Al centro del cascarón está la escena de la Asunción-Coronación, portada por nube de ángeles. La Santísima Trinidad, por encima, emerge con espectacularidad. A los lados, medio ocultos en los huecos de las ventanas, están las figuras de San Francisco y San Ignacio de Loyola.

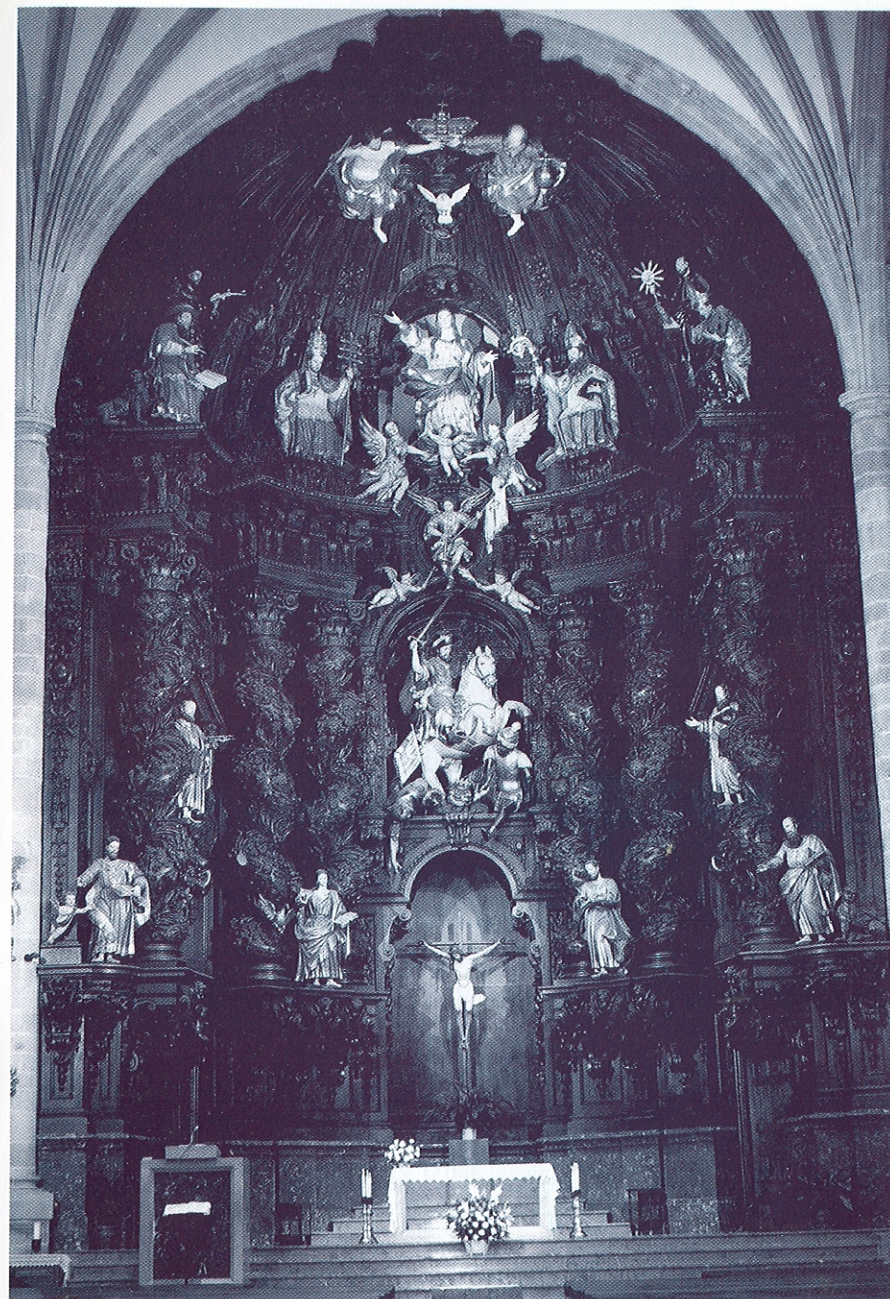
Este soberbio retablo es, en su época, uno de los más importantes de Bizkaia. Corresponde al estilo de transición del barroco a lo rococó, entre 1730 y 1740. Es casi seguro que sus autores fuesen bien Sebastián de Lecuona, bien Joseph de Zuaznábar, a quienes el mecenas, Cardenal Orbe, había confiado las obras de la Iglesia. En la basílica de Loyola, donde había trabajado Sebastián Lecuona, encontramos elementos decorativos tallados similares a los del retablo de Santiago de Ermua.

Parrokiako erretaula sakonki zaharberritua izanda oraintxu, Bizkaiko Foru Aldundiaren, Gotzategiaren eta Ermuko Udala-ren artean sinatutako hitzarmenari esker, eta herriko biztanle askoren laguntza desinteresatuari esker.

Erretaulak duen balio kultural eta artistikoa, herriko ondare-artistikoaren urritasunak areagotu egiten duena, ondoren aurkezten dizuegun laburpenean zehaz-mehatz jasota dago, obra horren garrantzia dagokion tes-

tuinguruan jartzen baitu. Bigarren artikulua, zaharbarritzailleak idatzitakoa, gure parrokiako multzo ornamentalean egindako zaharberrikuntzaren nondik-norakoak azaltzen ditu.

Gure esker-onak agertu behar dizkiegu aipaturiko obra artistiko horren disdira berreskuratzen lagundu duten guztiei, ondorengo belaunaldiak erretaula goren horrekin gozatzeko aukera izan dezatela posible egin dutelako.



Vista general del retablo tras su restauración

Este retablo, como ya hemos dicho, se construye a expensas del Cardenal Orbe y Larreategui que, no pudo cono-

cerlo acabado, al fallecer el año 1740.

Jose Ramón Valverde
Director del Museo de Arte Sacro de Bilbao

Restauración de los retablos y caja de órgano

En el proceso de restauración aplicado, ha primado el aspecto de conservación de los cuatro retablos laterales, la caja del órgano y el imponente retablo central, obra importantísima en el barroco vizcaíno de mediados del siglo XVIII. El fin perseguido es evitar la posibilidad de que la policromía o los volúmenes escultóricos que los componen, puedan desprenderse y desaparecer, perjudicando la integridad de unas obras de arte que, siendo de la primera mitad del S.XVIII, son testimonio de la historia del pueblo, de su interés por el arte, y de las necesidades de culto que siempre han representado.

Los trabajos realizados han sido los siguientes:

1) Limpieza por aspiración de la suciedad acumulada, delante y detrás en el caso del retablo central y del órgano.

2) Desinfección-Desinsección: Se ha tratado las piezas con productos insecticidas, ya que la madera constitutiva de las mismas se encontraba, en mayor o menor medida, con agresiones por carcoma común y otros insectos.

3) Eliminación de elementos ajenos al retablo, como clavos, chinchetas e instalaciones eléctricas, y todo aquello

que no pertenecía originariamente al mismo.

4) Fijación de volúmenes ornamentales y estructura interna. Se ha garantizado la fijación de los retablos al muro, sobre todo en los áticos donde los problemas eran más agudos, conservando siempre los anclajes de forja originales, y estableciendo nuevos puntos de fijación.

Muchos de los elementos ornamentales se han asegurado. Algunas piezas desprendidas se encontraban guardadas en la sacristía y otras se han encontrado detrás del retablo, entre los escombros. Una vez localizado su emplazamiento original, han sido restituidas.

Merecen mención especial, los elementos de gran volumen, proclives a desplomarse por fallos en su sujeción; tal es el caso del brazo derecho de la Virgen y, sobre todo, el de una nube de una superficie de un metro cuadrado aprox. en lo más alto del ático.

5) Composición de volúmenes. En algunos casos, porque su falta distorsionaba gravemente una visión de conjunto; así, pérdidas como la pierna de un ángel adolescente del retablo de la Virgen, y ornamentos de los retablos del Salvador y de Santa Ana (en éste último faltaba parte del rostro de un querubín). En todos estos casos citados existían una forma simétrica a la faltante, lo que

permite su reconstrucción sin riesgo a introducir elementos que nunca existieron. De todos modos estos volúmenes reconstruidos se diferenciarán del original por textura y color.

6) Limpieza de policromías. Con medios físicos -a punta de bisturí-, y con medios químicos -mezclas de disolventes orgánicos-, se han eliminado los barnices oxidados y la suciedad incrustada, los repintes y los depósitos grasos

provocados por los humos de velas. estas capas impedían ver los colores, las texturas y las policromías originales que se ocultaban debajo. En algunos casos, como el del arcángel del

retablo del Salvador, los repintes tapaban un ropaje de flores; otro tanto ocurría en los ángeles del retablo de San José.

Lo mismo se esperaba en las tallas de los ángeles del retablo de la Virgen; sin embargo, bajo los colores lisos no había ninguna otra policromía, resultando ser ésta la original.

Algo similar sucedía en la parte baja del retablo de Santa Ana, donde las purpurinas impedían ver los oros originales.

7) Composición con color, de aquellas zonas perdidas que dificultan la visión de conjunto del retablo, pero con la consciencia de que muchas de estas mellas que las obras tienen, pérdidas de oro, etc., forman parte del carácter de la obra misma y de su historia, y son por lo tanto asumibles en unas piezas de 250 años; no se persigue, por lo tanto, recomponer todo lo que falta, y cuando se hace, se cuida especialmente que esa



recomposición sea discernible del original.

8) Y por último, un barniz de protección final. Merece mención especial la restitución de los dos moros a su ubicación y posición originales, ya que

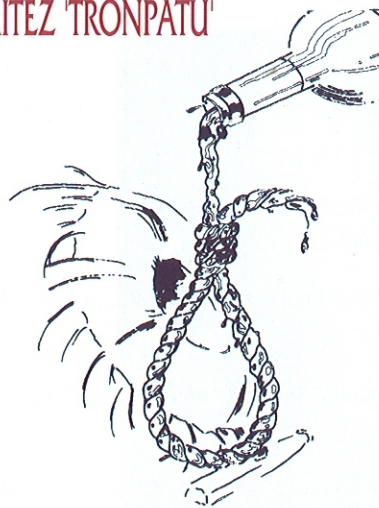
en otra época se desmontaron de la hornacina de Santiago: tal y como queda el conjunto actualmente la talla de Santiago recobra su sentido y explica esa disposición trepidante tan propia del barroco. Nadie debe buscar otras interpretaciones a esta composición, que no sea la manifestación artística de la tradición popular de mediados del siglo XVIII.

H I L A K 2 7 , O S T E G U N A Z E Z E N E G U N A

- ❑ **Goizaldeko 5etatik 7etara bitartean**, 'NERBION' Orkestak azken GAUPASA alaituko du.
- ❑ **Goizeko 7etan**, azken BARRUS probak jokatuko dira.
- ❑ **Goizeko 7 t'erdietan**, Arkaitz taldeko kideek DIANA joko dute.
- ❑ **Goizeko 8etan**, ohiko ibilbidetik zezenplazara bitartean azken ENTZERRUA korrituko da.
- ❑ **Goizeko 10etatik 11 t'erdietara**, San Pelaion, Ermuko Merkatarik Elkartek arroz banatuko du eta Merkatu Plazako Merkatarik Elkartek sardinak banatuko ditu Merkatu plazako lehen solairuan, jarraian paella, tortilla eta postre GASTRONOMIA LEHIAKETARI hasiera emango zaiolarik eta lehiakideen artean sonbrillak zozketatuko direlarik. Sukaldaritza lanak TRIKITILARIEN musikaz alaituko dira.
- ❑ **Arratsaldeko ordu 1ean**, lehiaketara aurkeztu diren PLATERAK DASTATUKO dira, eta ondoren ohiko BAZKARI HERRIKOARI hasiera emango zaio.
- ❑ **Arratsaldeko ordu 2 t'erdietan**, epaimahaikoe lehiaketako IRABAZLEAK ezagutaraziko eta SARIAK banatuko ditu.
- ❑ **Arratsaldeko 5etan**, Cardenal Orben, HERRI AURRESKUA dantzatuko eta JOTA LEHIAKETA ospatuko dira.
- ❑ **Arratsaldeko 6etan**, Okin-Zuriko zenzenplazan, herriko txarangentzako TXARLOTADA izango da. Parte hartzaileak: PEPE 'EL de SIEMPRE', 'EL CUBANITO', 'EL RANCHERITO', 'EL TUBERIAS' eta 'LA MARILIN'.
- ❑ **Arratsaldeko 6'45etan**, C. Orben, herri mailako PILOTA PARTIDUAK jokatuko dira.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orbe plazan, 'LOTXO TALDEA' rekin HERRI ERROMERIA eta LARRAINDANTZA izango da.
- ❑ **Gaueko 9 t'erdietan**, Cardenal Orbe plazan, 'BILBAO BAND' Orkestak azken DANTZALDIA girotuko du.
- ❑ **Gaueko 11etan**, 'Musika Eskolako' fanfarriari ONGI ETORRIA emango zaio.

- ❑ **Gaueko 11 t'erdietan**, txaranga guztiak Cardenal Orben elkartuko dira, ondoren San Pelaia arte KALEJIRA egingo dutelarik.
- ❑ **Gaueko 12etan**, San Pelaioko futbolzelaian, SUZIRIAK izango dira. Ondoren txarangen kalejira Cardenal Orbe plazara itzuliko da, sardina lurperatzeko, AGUR JAUNA abesteko eta azken txupinazoa bertan botatzeko.
- ❑ **Gaueko 12 t'erdietan**, DANTZALDIAK aurrera jarraituko du, goizaldeko 3etara bitartean.

SANTIXAUETAN EZ ZAITEZ 'TRONPATU'



Jaiak jolas giroan eta modu osasuntsuan pasa ditzazuela desio dugu. Santixauak ez daitezela izan alkohol gehiegirik edateko edo gure nortasuna hondatzen duten sustantziarik hartzeko aitzakia. Egitarauak jaietan gozatzeko ematen digun aukera zabalaz balia gaitzela.

DROGOMENPEKOTASUNEN
PREBENTZIORAKO ZERBITZUA
ERMUKO
HIRIKO UDALA

**Argi ibili eta kondoia erabili
Eraso sexistarik ez!
Etxeko betebeharrak guztiak, Santixauetan denon artean!**



**EMAKUMEAREN
UDAL KONTSEILUA**

HARRIASOTZAILEAK: Zelai-Izaetaren arteko lehia. Erakustaldia: Pato I eta II.
 FARDO JASOKETA: Mugerza.
 PULTSOLARIAK: Segundo Arrateren erakustaldia. Desafioa: Roberto Elorza-Iñaki Maza.
 AIZKOLARIAK: Baglietto-Zelai II-Arrilla. Mugerza, enborraren mozketaren erakustaldia, 5 metrotako altueran eta bertikalean.
 ARTABURUEN BILKETA.

- ❑ **Arratsaldeko 4etan**, San Pelaio bolatokia, "Peña Bolística Montanesa" antolatutako bolo-palmako 95.eko 'SANTIXAU' Saria jokatu da.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orbe plazan, LARRAINDANTZA izango da, nahi duen guztiak parte hartu ahal izango duelarik.
- ❑ **Arratsaldeko 10etan**, San pelaio parkean, KALE ANTZERKI ikuskizuna 'Markeliñe' taldeak 'KUBIERNO' antzezlanaren plazaratuko du.
- ❑ **Gaueko 11etan**, Cardenal Orbe plazan, 'FABULA' Orkestak bigarren DANTZALDIA girotu du.
- ❑ **Gaueko 11etan**, Valdespina parkean, Zaragozako 'EL CORAZON DEL SAPO', eta Ermuko 'KALLE 12' eta 'ZOKOAN' taldeek ROCK KONTZERTUA emango dute.

HILAK 26, ASTEAZKENA NAGUSIEN EGUNA

- ❑ **Goizaldeko 5etatik 7etara bitartean**, 'FABULA' Orkestak bigarren GAUPASA alaituko du.
- ❑ **Goizeko 7etan**, BARRUS proba gehiago izango dira.
- ❑ **Goizeko 7'erdietan**, DIANA izango da.
- ❑ **Goizeko 8etan**, jaietako bigarren ENTZERRUA izango da ohiko ibilbidetik.
- ❑ **Eguerdiko 12etan**, Cardenal Orben, 'Arkaitz', 'Gure Ametsa' eta 'Txindurri' taldeek DANTZA IKUSKIZUNA eskeiniko dute herriko nagusien omenez.
- ❑ **Arratsaldeko ordu 1ean**, Cardenal Orben, Nagusien Egoitzak SARIAK banatuko dizkie antolatutako lehiaketetan garaile suertatutakoak.
- ❑ **Arratsaldeko ordu 2etan**, Aritzmendi pilotalekuan, Nagusien Egoitzak antolatutako aitona/amonentzat HERRI BAZKARIA izango da.
- ❑ **Arratsaldeko 4etan**, plazan, Eibarko Udal Bandak KONTZERTUA emango du



dantzatze musika bildumaren saioa eskeiniz.

- ❑ **Arratsaldeko 6etan**, Cardenal Orbe pilotalekuan, afizionatu mailako PILOTA PARTIDUAK jokatu dira. Eguzkiza-Milikua bikotea Garate-Zubiaga bikotearen aurka, eta Berasaluze VIII-Fuertes bikotea Telleria-Zearraren aurka.
- ❑ **Arratsaldeko 8etan**, Cardenal Orben, LARRAINDANTZA izango da, nahi duen guztiak parte hartu ahal izango duelarik.
- ❑ **Arratsaldeko 8'erdietan**, Cardenal Orben, 'El Rocio' sevillana taldearen DANTZA ikuskizuna.
- ❑ **Gaueko 11etan**, jaietako hirugarren DANTZALDIA 'NERVION' Orkestarekin.
- ❑ **Gauerdiko 12etan**, Marqués de Valdespinako parkean, Miranda de Ebroko 'NOPRESION' eta Ermuko 'STORBAIS' taldeek ROCK KONTZERTUA emango dute.

H I L A K 2 2 , L A R U N B A T A

- ❑ **Goizeko 10etan**, Cardenal Orben, Ermuko Xake taldeak antolatutako aldibereko XAKE NEURKETAK eta ERMUKO IX. XAKE TXAPELKETAKO finala jokatu da.
- ❑ **Goizeko 11etan**, Beti-Ondoko futbol-zelaian, 'La Verdad' Ehiza eta Arrantza Elkarrekin antolaturiko 'COLUMBAIRE' modalitatean TIRAKETAren entrenamendu saioa izango da, LEHIAKETARI arratsaldeko 3retan hasiera emango zaiolarik.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, San Pelaioiko pista balioanitzean Castilla-León F.T.ak antolaturiko futbito txapelketa jokatu da.
- ❑ **Gaueko 11etan**, Valdespinako parkean, JULIO KAGETA taldearekin ROCK KONTZERTUA izango da.

H I L A K 2 3 , I G A N D E A

- ❑ **Goizeko 8etatik arratsaldeko 3rak arte**, Ondarruko kaian, 'La Verdad' Ehiza eta Arrantza Elkarrekin antolaturiko ITSASOKO ARRANTZA LEHIAKETA izango da.
- ❑ **Arratsaldeko 4retan**, San Pelaioiko bolatokian, "Peña Bolística Montanesa" k T. FERNANDEZEN OROIMENEZ antolatzen duen bolo-palmako XVI. proba jokatu da.
- ❑ **Arratsaldeko 6etan**, Okin-zuriko zezenplazan, 'Rui Bento Vasques' peñak antolaturiko ZEZEN JAIALDIA pikadoreekin, ANTONIO GARCIA, 'El Poli' eta herriko OSCAR LOPEZ toreatazaileekin. Zezenak Teresa Frailerenak izango dira (Toledo).
- ❑ **Arratsaldeko 8etan**, Cardenal Orben, Suharri Taldeak TXISTU KONTZERTUA emango du.
- ❑ **Gaueko 10etan**, Ermua Zinemaren, Izarraitz Antzerki taldeak 'LAS CHICAS DE LA BANDA' antzezlanaren taularatuko du.

H I L A K 2 4 , A S T E L E H E N A

- ❑ **Goizeko 10 'erdietan**, Zeharkaletik irtenda, Txirrindulari Elkarrekin antolatu duen XVIII. SANTIXAU SARIA korrituko da.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orbe plazan, 'Ermuko Musika Eskolako' fanfarriak alaituriko TXARANGEN AURKEZPEN OFIZIALA izango da, ondoren ohikoa den kelejira herrian zehar egiteko.
- ❑ **Gaueko 11etan**, Cardenal Orben, ANAGRAMA orkestak lehenengo DANTZALDIA girotuko du.



H I L A K 2 5 , A S T E A R T E A H E R R I K I R O L A R E N E G U N A

- ❑ **Goizaldeko 5etatik 7etara bitartean**, 'ANAGRAMA' Orkestak lehenengo GAUPASA girotuko du.
- ❑ **Goizeko 7etan**, Cardenal Orben, BARRUS partidua jokatu da.
- ❑ **Goizeko 7 'erdietan**, DIANA izango da.
- ❑ **Goizeko 8etan**, jaietako lehenengo ENTZERRUA izango da ohiko ibilbidetik.
- ❑ **Goizeko 11etan**, Txirrindulari Elkarrekin antolatu duen Durangaldeko TXIRRINDULARI ESKOLEN arteko norgehiagoka izango da Diputazio eta San Pelaio kaleen arteko hiri zirkuitoan.
- ❑ **Eguerdiko 12etan**, S. Apostoluaren elizan, herriko patroia OMENEZ MEZA izango da. Mezan Abeslariak eta Pispilu abesbatzek abestuko dute.
- ❑ **Eguerdiko 12etan**, Cardenal Orben, HERRI-KIROL ikuskizuna izango da. Probak eta partehartzaileak honako hauek dira:



HILAK 17, ASTELEHENA

- ❑ **Goizeko 11etan**, Cardenal Orben, Ermuko Merkatarri Elkarateak antolatu duen zeru zabaleko VI. UMEEN MARRAZKI LEHIAKETA ospatuko da.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orben, Koadrilen norgehiagokak aurrera jarraituko du SOKA-TIRA eta ADREILUAREN jokoekin.

HILAK 18, ASTEARTEA

- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orben, koadrilen norgehiagoak jarraituko du, TRIATLOI PROBA eta KUBOEN jokoekin orangoan.

HILAK 19, ASTEAZKENA

- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orben, berriz ere koadrilen jokoak, orangoan ERROMATARREN LASTERKETA eta JATORRIZKO PEKATUA izango ditugularik.
- ❑ **Gaueko 11etan**, Marques de Valdespinako parkean, KANTALDIA izango da, 'Alex Ramos' kantautorearekin.

HILAK 20, OSTEKUNA UMEAREN EGUNA

- ❑ **Goizeko 10etan**, Txindurri taldeko txistulariek herriko auzoetatik zehar KALEJIRA egingo dute buruhandiekin.
- ❑ **Goizeko 10 t'erdietatik arratsaldeko ordu 1 t'erdietara bitartean**, Cardenal Orben, Txarangen batzordeak antolatutako haurrentzako LANTEGIAK izango dira.
- ❑ **Arratsaldeko 3 t'erdietan**, Cardenal Orben, Txirrindulari taldeak antolatutako Zinta-Lasterketa egingo da. Jokalarien arteko aukeraturik suertatzen direnak U.R.V.E Elkarateak antolatutako IV. HAUR LOKALIZAZIOKO IRRATI proban ere parte hartu ahal izango dute. Halaber, txarangeko kideek pintatu eta zomorrozatu nahi duten umeei lagunduko diete. Aldiberean, Artarrai mendi elkarreko kideek Cardenal Orben izango den ROKODROMOAN jolasteko aukera eskeinitzeko diete ume guztiei.
- ❑ **Arratsaldeko 4etan**, Cardenal Orben, txarangek antolaturiko HAUR JOKO BEREZIAK ospatuko dira.
- ❑ **Arratsaldeko 6etan**, Cardenal Orben, Txarangen batzordeak TXOKOLATADA erraldoi batera gonbidatuko du.
- ❑ **Arratsaldeko 6etan**, Cardenal Orben, Txarangen batzordeak antolaturiko haurrentzako DISKOTEKA izango da.
- ❑ **Gaueko 10etan**, Cardenal Orben, txarangen batzordeak JAIENTAKO ABESTI HERRIKOIEI II. LEHIAKETA aurkeztuko du.

HILAK 21, OSTIRALA

- ❑ **Goizeko 11etan**, San Pelayoko parkean, Naturgas enpresari esker, nahi dutenek GLOBOan igo ahal izango dute.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, C. Orbeo pilotalekuan, herriko PALETA TXAPELKETAREN finala jokatuko da.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, San Pelayoko pista balioanitzean Castilla-León F.T.ak antolaturiko futbito txapelketa jokatuko da.
- ❑ **Gaueko 10etan**, Cardenal Orbe plazan, koadrilen arteko jokoen barne beti ere, ohikoa den PLAY-BACK lehiaketari hasiera emango zaio.

Agurra

Urtero bezala, uztaillaren basieran Santixau jaietako egitaraua eskuratzen dugu eta aurrekoetan bezala aurten ere, orrialde hauetan ikus daitekeen taldeen abaleginak barritu egiten nau, zeren zalantzarik gabe, abalegin hori barro egoteko arrazoiak baita guztiontzat, eta bereziki aurkezten dizuedan ekitaldien antolaketan intentsitatez aritu direnentzat.

Ikus daitekenez, Santixauak zenbait ekitaldiren ekarpenaz aberasten dihoaz, borien adierazgarri amankomuna egitarauak duen barietatea izanik, ezaugarri hori dela medio herritarren gebiengoarentzat jaiak atsegingarri eta bisitarienztat gozagarri suertatuz.

Jaien aspektu bakar bat azpimarratzea zeregin erraza ez bada ere, herriko Alkatea naizenez gero, barrotasun berezia sentiarazten dit, jaiak elkarbizitza eta auzokidetasunaren adibide garbia direla frogatzeak, nire desloa ezaugarri horiek urte osora zabal daitezela izanik, partaidetzaren bitartez lortutako emaitzaren adierazgarri baitira.

Hilabeteetan lanean jardun ondoren, orain jaiak beren osotasunean gozatzeko unea heldu zaigu, eta geroago udako atsedenaldia hartzeko garaia izango dugu, zein merezi bezain ona izatea espero dudana.

Orrialde hauetatik, Ermua Hiriko herritar guztiak zoriontzea besterik ez zait gelditzen gure jaiak duten maila gorena mantentzeko erronka beraien gain hartu izanagatik eta urterik-urte hobeak izatea lortzeagatik.

Carlos Totorica Izaguirre
Hiriko Alkatea

ERMUKO UDALA "... EMAN DIEZAI OGUN AUKERA BAT PAKEARI"
(JOHN LENNON)

Azala: Jesús Montejo. 95.eko Santixauko Txartel Lehiaketaren 1. saria. Argazkiak: Irudi eta Ignacio Pérez

HILAK 13, OSTEKUNA

- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orben, SOKA-TIRA lehiaketak Ermuko Koadrilen batzordeak antolatzen dituen txarangen arteko ohiko jokoei hasiera emango die.

HILAK 14, OSTIRALA

- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orben, txarangen arteko jokoetako saio berriak, ARTABURU lasterketa eta PEPINOAK.
- ❑ **Gaueko 10etan**, Cardenal Orben, Txindurri, Gure Ametsa eta Arkaitz taldeek DANTZA ERAKUSTALDIA eskeiniko dute.

HILAK 15, LARUNBATA

- ❑ **Arratsaldeko 4retan**, Udaletxeko atikoan, Xake Taldeak antolatutako HERRIARTEKO XAKE PARTIDA AZKARREN II. LEHIAKETA jokatu da.
- ❑ **Arratsaldeko 4 t'erdietan**, Judo Klubak, 95.eko Santixauetako II. JUDO TXAPELKETA aurkeztuko du Aritzmendi pilotalekuan.
- ❑ **Arratsaldeko 7etan**, Cardenal Orben, 'Loreña' sevillana taldeak DANTZA ERAKUSTALDIA eskeiniko du.

HILAK 16, IGANDEA

- ❑ **Goizeko 8etatik aurrera**, Aixolako urtegian, 'La Verdad' Ehiza eta Arrantza Elkartek antolatutako ohiko AMUARRAIN LEHIAKETA ospatu da.
- ❑ **Goizeko 10etan**, 'Urko mendiko txirrindularien' Elkartek antolatutako II. MOUNTAIN-BIKEko HERRI MARTXARI irteera emango zaio Cardenal Orbe plazan.
- ❑ **Arratsaldeko 6 t'erdietan**, Cardenal Orbe plazan, Ermuko Zentru Errejonakal eskeinitako FOLK JAIALDIA ospatu da. Talde partehartzaileak 'SUEÑOS DEL ROCIO' (Huelvakoa) eta 'AIRES MORALES' taldea (Cácereskoa).
- ❑ **Gaueko 10etan**, Cardenal Orben, Artarra Mendi Taldeak DIAPOSITIBA EMANALDIA emango du.